

## О НЕОБХОДИМОСТИ ЦЕЛЕНАПРАВЛЕННОГО РАЗВИТИЯ МЕТАЯЗЫКОВЫХ СПОСОБНОСТЕЙ У МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ-БИЛИНГВОВ

Унарова В.Я.

*Научно-исследовательский институт национальных школ Республики Саха (Якутия), Якутск, e-mail: vilena-86@mail.ru*

Развитые метаязыковые способности приводят к осознанному отношению к языку и речи. Детям-билингвам необходимо достичь такой кондиции для того, чтобы овладеть инструментом успешного усвоения нескольких языков, в том числе иностранного языка. Цель исследования: получение результатов диагностико-прогностического исследования языковых и метаязыковых способностей и возрастных тенденций у детей-билингвов, влияющих на усвоение нескольких языков, для дальнейшего проектирования системы целенаправленного развития метаязыковых способностей в рамках изучения русского языка. Исследование проводилось на основе методов анализа, обобщения и сравнения разных подходов российских и зарубежных авторов; констатирующий психолингвистический и методический срезы с применением авторского технологического маршрута, тестирование и устное интервьюирование учащихся, педагогический опрос, анкетирование родителей. Выявлены факторы, влияющие на формирование координативного билингвизма; определены проблема метаязыкового переноса и характер интерференционных процессов; описаны показатели недостаточной сформированности метаязыковой способности и языковой догадки у детей. Результаты исследования по своей сути не противоречат данным, получившим отражение в работах российских ученых, но есть противоречие позициям зарубежных исследователей в плане характера и кондиции развития метаязыковых способностей. Представленные материалы дополняют имеющуюся информацию в исследовании билингвальных детей. Экспериментальные данные и сформулированные выводы помогут научно-педагогической аудитории спроектировать и применить систему целенаправленного развития метаязыковых способностей у младших школьников на основе обучения родному (этническому), русскому и английскому языкам.

Ключевые слова: дети-билингвы, осознание собственной билингвальности, метаязыковая способность, метаязыковой перенос, интерференция.

## ABOUT NEED OF PURPOSEFUL DEVELOPMENT OF METALANGUAGE ABILITIES AT BILINGUAL PUPILS OF ELEMENTARY SCHOOL

Unarova V.Y.

*Scientific Research Institute of National Schools of the Republic of Sakha (Yakutia), Yakutsk, e-mail: vilena-86@mail.ru*

The developed metalanguage abilities lead to the conscious relation to language and the speech. Bilingual children are need to reach such standard to seize the way of successful assimilation of several languages, including a foreign language. Receiving results of a diagnostics-predictive research of language and metalanguage abilities and age trends at the bilingual children influencing assimilation of several languages for further design of a system of purposeful development of metalanguage abilities within studying of Russian. The research was conducted on the basis of methods of the analysis, generalization and comparison of different approaches of the Russian and foreign authors; stating psycholinguistic and methodical cuts with application of an author's technological route, testing and oral interviewing of pupils, pedagogical poll, questioning of parents. There are revealed the factors influencing formation of koordinativny bilingualism; the problem of metalanguage transfer and the nature of interferential processes are defined; indicators of insufficient formation of metalanguage ability and a language guess at children are described. Results of a research in essence do not contradict to the data which received reflection in works of the Russian scientists, but are a contradiction to positions of foreign researchers in respect of character and standard of development of metalanguage abilities. Conclusion: the presented materials supplement the available information in a research of bilingual children. Experimental data and the formulated conclusions will help scientific and pedagogical audience to design and apply the system of purposeful development of metalanguage abilities in younger school students within training native (ethnic), Russian and English to languages.

Keywords: children bilinguals, understanding of own bilingualism, metalanguage ability, metalanguage transfer, interference.

Речь билингва – объект разнообразных исследований, которые осуществляют ученые разного профиля. Детский билингвизм в Республике Саха (Якутия) – это явление, обретающее в условиях глобализации новое значение, поскольку именно он – оптимальный и естественный путь к полилингвизму.

Билингвизм, как отмечают многие ученые, положительно сказывается на развитии метаязыковых способностей у детей: они легко осознают произвольность наименований за счет использования двух языков [1, с. 20], читают лучше (не скорость чтения) и фонологически развитее [2, с. 1869], у них отмечается аналитический подход к устной и письменной речи [3] и более высокий уровень орфографической грамотности.

Метаязыковые способности при этом тесно переплетены с осознанными действиями над языком. Метаязыковое умение – это «способность использовать метаязыковые знания (знания о языке) для анализа и осознанного конструирования речевых единиц» [4], это осознанные практические действия по интерпретации и трансформации языкового материала, отражающиеся в форме самостоятельных суждений и в теоретизировании школьников на лингвистическую тему [5, с. 64]. Сформированность метаязыковой способности также является одной из ключевых предпосылок освоения письма и чтения [6, с. 155]. Именно чтение – это лингвистическая, металингвистическая и метапознавательная деятельность, которая требует сознательного контроля познавательных процессов [7, с. 3]. Зарубежные исследователи определяют метаязыковое знание как способность использовать язык как объект мышления в противоположность простому употреблению языковой системы для понимания и продуцирования фраз [8].

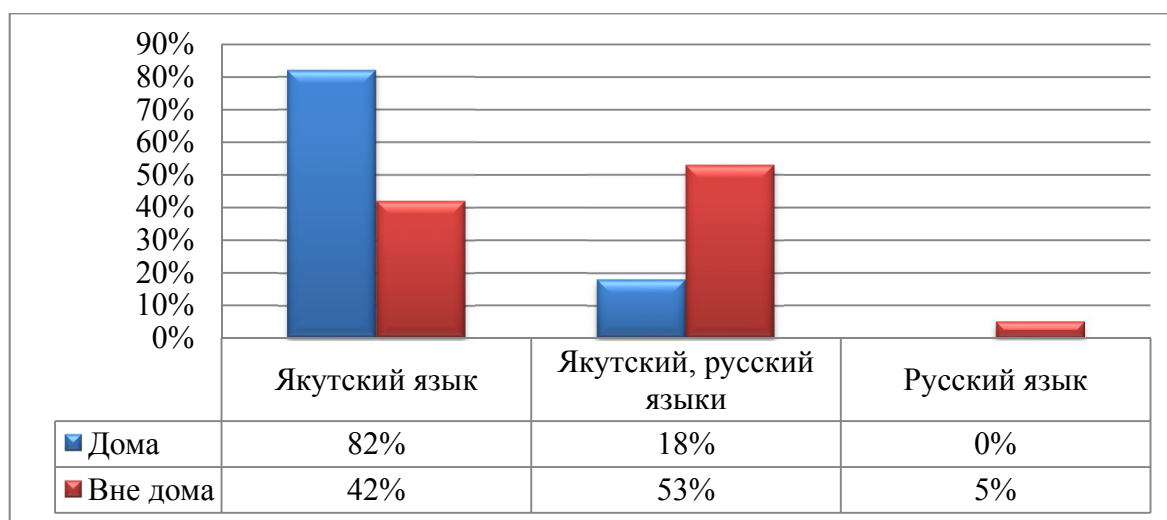
Цель исследования. Проявления метаязыковых способностей – это показатель того, что ребенок «нащупывает» язык в своей речи, проявляет осознанное отношение к языку и речи в целом. В нашем понимании – в интеръязыковом плане – метаязыковые умения способствуют осознанному разграничению языковых систем, усвоению на их базе других языков, даже если в коммуникативной ситуации билингв погружается полностью в одну языковую систему и культуру. На наш взгляд, необходимо целенаправленное развитие метаязыковых способностей у детей-билингвов в процессе школьного обучения. С этой целью нами проектируется система развития метаязыковых способностей на основе материалов родного (этнического), русского и английского языков у билингвальных детей, которые применялись бы в рамках изучения русского языка в начальной школе.

**Методы и материалы исследования.** Для понимания особенностей метаязыкового развития детей нами было проведено исследование на основе междисциплинарного подхода в период с 2016 года по 2018 год. В исследовательское поле были включены учителя начальных классов и английского языка, родители первоклассников, школьники-билингвы и

школьники-монолингвы. Всего приняли участие около 500 человек. Экспериментальные данные дают сведения об особенностях детского билингвизма в национальном регионе России. Только комплексное исследование на стыке психолингвистики, когнитологии, онтобилингвологии и методики обучения языкам может дать максимально полную и достоверную картину речевого онтогенеза и развития у детей-билингвов, выявить уязвимые места, требующие особого подхода. В нашем исследовании применялись методы обобщения и сравнения разных подходов на основе аналитического обзора трудов российских и зарубежных авторов; констатирующий психолингвистический и методический срезы с применением авторского технологического маршрута в несколько этапов, тестирование и устное интервьюирование учащихся, педагогический опрос, анкетирование родителей.

Эмпирические данные учащихся обрабатывались и сопоставлялись в качественно-количественных параметрах (процентное распределение и ранжирование). Оценка результатов проводилась по балльной системе.

На формирование детского билингвизма влияет принципиальное отношение родителей к языковому воспитанию. Для многих городских детей саха языком общения в кругу семьи является родной (этнический) язык, а вне дома – родной и русский языки. Об этом свидетельствуют результаты нашего опроса среди родителей первоклассников городских школ на первом этапе комплексного исследования (рис. 1).



*Рис. 1. Язык общения родителей с детьми*

Всего 5% родителей общаются вне дома только на русском языке, объясняя это следующими причинами: «ребенок сам начинал говорить по-русски», «ребенок больше любит говорить на русском языке», «ребенок воспринимает русский язык быстрее, чем якутский», «окружение русскоязычное», «мы (родители) сами русскоязычные». Но сложность заключается в том, что при общении со своими детьми на родном языке некоторые родители часто вставляют в свою речь слова на русском языке. А это ведет к

смешению языков самим ребенком, поскольку нарушается языковая ассоциация с человеком (один язык – одно лицо). На вопрос соблюдения родителями паритетного использования языков в собственной речи ответы даны ниже (рис. 2).

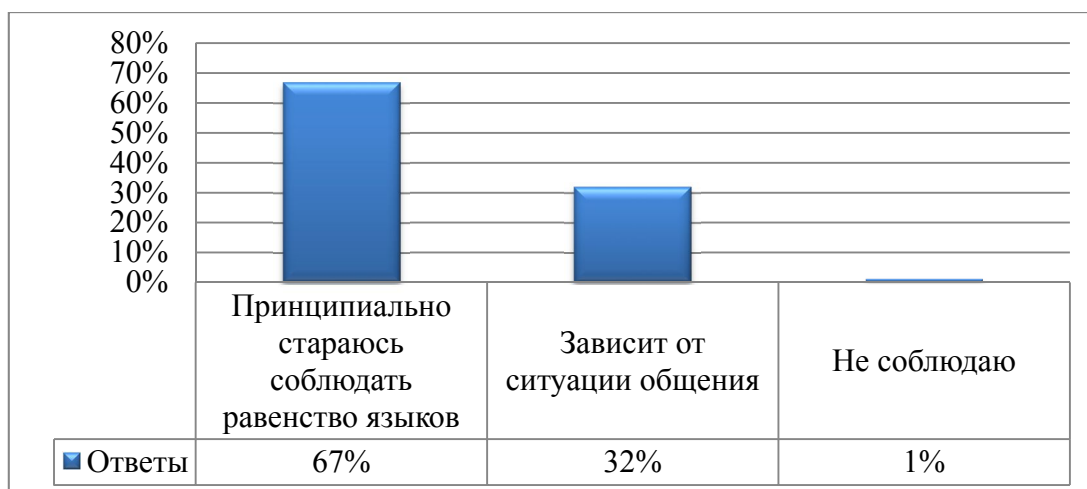


Рис. 2. Соблюдение паритета языков

Из 32% родителей, которые пользуются двумя языками в зависимости от ситуации общения, 18% респондентов признаются, что смешивают языки осознанно в собственной речи, чтобы таким образом быстрее и четче передать свою мысль.

Следующим опросом выявлено, что 78% детей в 3-4 года общались с родителями на родном языке (перед поступлением в ДОУ), а к школьному возрасту – 46% детей. Этими цифрами подтверждается факт того, что язык воспитания и развития в дошкольном возрасте играет важнейшую роль в становлении билингва как языковой личности.

Далее мы провели устный опрос детей и их родителей для получения общих сведений о характере проявления метаязыковых способностей как потенции у детей дошкольного возраста. Известно, что метаязыковая способность проявляется практически у всех детей, но является неординарным феноменом. Утрата же способности к изучению языков, нарушение металингвистических операций, по мнению Р.О. Якобсона, – свидетельство афазии [9, с. 120]. Результаты анкетирования показывают, что конструкторская (формообразование и словообразование) и словотворческая (инновация с нарушением нормы) деятельность у детей-билингвов активизируется сразу на двух языках.

Согласно развитию речевого онтогенеза у детей по направлению «от неосознанности к сознанию» [10, с. 156] мы полагаем, что метаязыковая способность у детей-билингвов проявляется с осознанием в какой-то степени собственной и чужой билингвальности благодаря наблюдениям над речью и языковыми явлениями. Отметим, что такое понимание приходит к монолингвам и билингвам по-разному и в разной интенсивности [11, с. 445].

Нами был изучен процесс становления сознательного отношения к языкам у билингва, чтобы попытаться ответить на вопрос «когда же языки вызывают интерес у детей?». По утверждению российских исследователей, средний возраст, в котором моноязычный ребенок начинает проявлять интерес к языкам, – это 3-4 года. Мы выяснили средний возраст ребенка-билингва (в нашем случае саха), когда он начинает проявлять интерес к языкам, задавать вопросы родителям, следовательно, осознавать в какой-то степени пользование им двумя языками – это 5-6 лет. Переводческая деятельность начинает проявляться вслед за проявлением интереса к языку, к 6-7 годам.

**Результаты исследования и их обсуждение.** Результаты нашего исследования показали картину того, как развивается языковое и метаязыковое сознание детей в динамике и как это отражается в их письменной и устной речи. Так, мы смогли определить три «кита» метаязыковости, которые тесно взаимосвязаны между собой: 1) осознанность, 2) аналитический (сравнительный) подход, 3) познавательная деятельность. Становится ясным то, что необходимо целенаправленное развитие метаязыкового понимания и умений. Наша цель – построить обоснованную систему формирования метаязыковых умений на уроках русского языка, так как в дальнейшем языком обучения всем предметам, в том числе иностранному языку, является русский язык.

По результатам социологического опроса родителей следует констатировать, что:

- существуют разные модели билингвального воспитания («принципиальность», «общественное влияние», «"жертвы" детского сада», «смешанное воспитание»);
- при всем своем желании соблюдать определенные принципы родители испытывают трудность в сбалансированном билингвальном воспитании своего ребенка;
- у большинства детей явно прослеживается возрастная тенденция «от этнического языка к русскому языку» как результат сильного влияния языка окружения.

Из результатов эксперимента вытекает вывод о том, что пока ребенок не осознает собственную билингвальность и не признает родным языком один (этнический) язык (при этом основным языком мышления может быть русский язык), он будет иметь помеху в развитии языковых способностей, постоянно смешивая два языка в сознании и в речи.

Нами выявлены младшие школьники с недостаточно развитыми языковыми представлениями, следовательно, и метаязыковым пониманием – около 37,5% детей. Их мы отнесли в группу детей «с дефицитом метаязыкового потенциала», для которых с целью развития метаязыковых способностей предлагаем применить комплекс упражнений, разработанный на основе наших моделей, и билингвальный словарь понятий в рамках синхронного обучения языкам, в том числе в процессе обучения грамоте. Предлагаемые упражнения построены на основе когнитивного, сравнительно-сопоставительного,

сознательного принципов. Это так называемый «Профиль билингва» с возможностью интеграции в любые вариативные образовательные системы. В нашем случае речь идет и об интерязыковой деятельности на уроках, когда: 1) объектом специального изучения становятся одновременно два-три языка в их взаимосвязи (якутский, русский и английский языки); 2) метаязыковые знания и умения переносятся с одного учебного предмета на другой. Условно мы разделили задания на три группы: 1) направленные на развитие языковой догадки; 2) транспозиционные упражнения; 3) упражнения по предупреждению и устранению интерференции.

В разработанный комплекс упражнений мы включили материалы на русском и якутском языках, а также пропедевтический материал на английском языке с учетом того, что изучение иностранного языка идет по обратному пути «от сознательности к неосознанности». В нашем случае изучение двух языков становится базой для формирования полилингвизма. Солидаризируясь с мнением отечественных ученых, отметим, что навыки, приобретенные обучающимся в родном и русском языках, должны быть перенесены на обучение иностранному языку.

Именно от осознанного отношения к языку и речи нужно отталкиваться школьникам при изучении английского языка. Анкетирование учителей начальных классов и английского языка подтверждает известную позицию, касающуюся языка-посредника – единогласным ответом был «русский язык». Хотя если проводить обучение английскому языку в сопоставительном ключе, то имеет место опора и на якутский язык, так как устройства этих языков имеют много точек соприкосновения, особенно в фонетике и лексике.

Отметим, что метаязыковую деятельность ребенка исследователи понимают по-разному. Одни исследователи полагают, что метаязыковой возраст относится к дошкольному возрасту, а другие утверждают, что она проявляется только в школьном обучении. Во многих трудах лишь косвенно затрагивается тема, и они ориентированы в основном на детей дошкольного возраста. Нас же интересует школьный этап, хотя мы придерживаемся мнения, что метаязыковые способности нужно активизировать и развивать у детей еще с дошкольного возраста. Предлагаемые технологии и методики не дают эффективного развития метаязыковых умений у младших школьников, а специальные методические разработки по развитию метаязыковых способностей для билингвов отсутствуют. Результаты проведенных нами исследований показывают, что у детей-билингвов бывают разного рода метаязыковые проявления. Наша позиция коррелирует с точкой зрения онтолингвиста Г.Р. Добровой о том, что к метаязыковой деятельности относятся не только вербализованные рассуждения о языке, но и менее словесные и менее осознанные

проявления, говорящие о языковом анализе, например: замечание и понимание разницы в произношении звуков, исправления, самоисправления, инновации [12, с. 182].

О том, что необходимо целенаправленное формирование метаязыкового понимания у ребенка еще в дошкольном возрасте, высказывались и зарубежные исследователи (Е. Кларк, Д. Слобин, Т. Тульviste). Также зарубежными исследователями отмечается, что интерес к языку у детей появляется на третьем году жизни и начинает исчезать в 6-7 лет, что отрицательно сказывается на дальнейшем усвоении языкового богатства [13, с. 96]. Если взять результаты нашего исследования именно билингвальных детей, то складывается противоположная позиция: интерес к языкам (изолированно) и их реализации в речи к школьному возрасту не исчезает, а приобретает новые очертания, переходя в качественно другой интерес, когда происходит четкая дифференциация языков в сознании ребенка. Российские онтолингвисты тоже указывали 4-8 лет как пик метаязыковой деятельности [14, с. 50], что не противоречит результатам нашего исследования.

**Заключение.** Итак, подводя итоги нашего исследования, обозначим ряд проблем, с которыми мы столкнулись в процессе экспериментальных работ:

1. Проблема осознания собственной билингвальности. Характерным является то, что городские дети очень часто в различных ситуациях смешивают языки. Для того чтобы выйти на метаязыковой уровень, им необходимо достичь такого рода осознания.

2. Проблема внутриязыковой и межъязыковой интерференции, интеркаляции. Во избежание интерференционного процесса необходимо оптимальное применение сравнительно-сопоставительного приема – внутриязыкового сравнения и межъязыкового сопоставления. В положительном ключе из одного языка могут быть перенесены не только языковые явления, но и действия (умения делить слова на слоги, составлять звуковую схему, выполнять фонетический разбор и т.д.).

3. Проблема переноса, понимания языковых понятий (терминов), тождественных в системах родного и русского языков. Дети актуализируют уже известное им путем идентификации названия этого понятия. На разных языках им кажется, что это разные понятия, потому что звучат и пишутся по-разному.

Таким образом, метаязыковая деятельность – один из видов когнитивной стратегии языкового интеллекта, это сквозной сегмент в образовательной деятельности, который проецирует в деле проявления триады «язык, мышление и речь» и приводит к осознанному отношению к языку и речи, когда дети демонстрируют зачатки лингвистической компетенции. Метаязыковая деятельность также способствует формированию «объемного» языкового мышления как выхода из миниатюрной языковой картины мира, развитию

потенциала к полиязычию – готовности усвоить другие языки. Она играет важную роль в становлении билингвальной языковой личности.

### Список литературы

1. Цейтлин С.Н., Чиршева Г.Н., Кузьмина Т.В. Освоение языка ребенком в ситуации двуязычия: научная монография / отв.ред. М.Б. Елисеева. СПб., 2014. 140 с.
2. Eviatar, Z., Taha, H., Shwartz, M. Metalinguistic awareness and literacy among semitic-bilingual learners: a cross-language perspective. *Reading and Writing*. 2018. Vol. 31, issue 8. P. 1869-1891. DOI: 10.1007/s11145-018-9850-9.
3. Bialystok E. Metalinguistic dimensions of bilingual language proficiency. *Language processing in bilingual children* / Ed. E. Bialystok. Cambridge, 1991. P.113-140.
4. Московкин Л.В. Психологические основы методики обучения РКИ. Часть 2. [Электронный ресурс]. URL: <http://oso.rcsz.ru/inf/psihologiche2.htm> (дата обращения: 1.12.2018).
5. Гац И.Ю. Лингвистическое образование школьников в современной языковой ситуации. М., 2012. 202 с.
6. Алмазова А.А., Бабина Г.В., Любимова М.М., Соловьева Т.А., Рябова Н.В., Бабина Е.Д. Выявление факторов риска возникновения нарушений письма и чтения: технологический и прогностический аспекты // *Интеграция образования*. 2018. Т. 22(№1). С. 151-165. DOI: 10.15507/1991-9468.090.022.201801.151-165.
7. Wiejak K., Kaczan R., Krasowicz-Kupis G., Rycielski P. Working memory and reading ability in children-a psycholinguistic perspective. *L1 Educational Studies in Language and Literature*. 2017. Vol.17., SI ExFunct. P. 1-22. DOI: 10.17239/L1ESLL-2017.17.04.01.
8. Bowey J., Grieve R., Herriman M., Myhill M., Nesdale, A. *Metalinguistic awareness in children. Theory, Research and Implications*. Springer-Verlag. Berlin; Heidelberg; New York; Tokyo, 1984. P. 12-36.
9. Якобсон Р.О. Два аспекта языка и два афатических нарушений // *Теория метафоры: Сборник: Пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. / Вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюновой; Общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной*. М., 1990. С.110-132.
10. Леонтьев А.А. Владение и овладение языком // *Проблемы изучения билингвизма: книга для чтения / сост. Т.А. Круглякова*. СПб. 2014. С.149-166.
11. Унарова В.Я. Особенности развития метаязыковых способностей у младших школьников в условиях русско-якутского двуязычия // *Проблемы онтолингвистики – 2018: материалы ежегодной международной научной конференции (Санкт-Петербург, 20–23 марта 2018 г.)*; редкол.: Т. А. Круглякова (отв. редактор), Т.А. Ушакова, М.А. Еливанова, Т.В. Кузьмина. Иваново: ЛИСТОС, 2018. С. 441-448.



12. Доброва Г.Р. Вариативность проявлений метаязыковой деятельности в речевом онтогенезе // Психолингвистика. Психология. Языкознание. Социальная коммуникация: сборник научных работ Переяслав-Хмельницкого государственного педагогического университета имени Григория Сковороды. Переяслав-Хмельницкий. 2012. Т. 10. С.181-188.
13. Дубинина Д.Н. Развитие метаязыковой деятельности у детей дошкольного возраста // Психология и жизнь. Традиции культурно-исторической психологии и современная психология детства: сборник научных статей. Минск, 2010. С. 94-96. [Электронный ресурс] URL: <https://elib.bspu.by/bitstream/doc/5466/1> (дата обращения: 13.11.2018).
14. Круглякова Т.А., Миронова Е.А. Языковые нормы в оценке детей дошкольного возраста // Усвоение ребенком родного (русского) языка: межвуз.сб.работ молодых авторов / Редкол.: С.Н. Цейтлин (отв.ред.), Т.А. Круглякова. СПб, 1995. С. 49-51.